

尽管并非所有语言都可供认证，但至少美国手语、阿拉伯语、法语、俄语和西班牙语均有经认证的口译人员。

如果您未获提供口译服务，可向俄亥俄州最高法院 [The Supreme Court of Ohio] 申诉。申诉方法请查看本单张背面。

如果您不希望使用口译服务

各方可以放弃使用口译人员的权利。如果您选择不使用口译服务，应当有人用母语向您解释放弃使用口译服务事宜（这可能需要口译人员）。在放弃使用口译人员的权利前，按照法庭规定您有权与律师交流。法庭需确信您能充分明白英语，无需口译人员协助。放弃使用口译人员应以知情、合理和自愿为原则。

如果法庭认为，为保障您的合法权利和司法公正需要使用口译人员，则法庭可不接受您放弃使用口译人员的申请。

您需要申诉吗？

俄亥俄州最高法院 [The Supreme Court of Ohio] 建立了一套申述流程，以保证不谙英语的当事人可以与法庭联系。您可申诉地方法院在案件审理中没有委派口译人员，也可申诉法院未按照监督法第 88 条 [Rule of Superintendence 88] 的规定委派口译人员。详细申诉步骤如下：

提交投诉

您，您的律师或您的诉讼代理人可以用英语或您的母语提交投诉，步骤如下：

- 拨打免费热线 1.888.317.3177，可提供口译人员协助交流；
- 写信至语言服务处 [Language Services Program]。地址为：65 South Front Street, Columbus, Ohio 43215-3431；
- 通过电子邮件将投诉表格发送至语言服务处 [Language Services | Program]：lsp.resolution@sc.ohio.gov；
- 请访问 www.sc.ohio.gov/JCS/interpreterSvc 填写投诉表格。

欲知投诉详情，请访问 www.supremecourt.ohio.gov。



THE SUPREME COURT of OHIO

与口译人员

共事



耳聋和不谙英语
的当事人
须知

(Simplified Chinese/简体中文)

法庭口译人员的职责

法庭口译人员的职责是为不会说英语或不谙英语的当事人提供协助。

口译人员是讲话者的传话人。换言之，口译人员的职责是用您的语言把案件审理中法官、公诉人、您的律师或者法庭中任何其他人士说的话传达给您。口译人员也需要把您用自己的语言说的话用英语表述出来，让法庭内的人也了解您说了什么。

口译人员的职责是让您像以英语为母语的人一样听懂法庭里的信息。如果讲话者使用了专业词汇，口译人员也要用您母语中的专业词汇。如果说讲话者使用了简单词汇，口译人员也应使用简单词汇。如果对一些信息不明白，您可以决定是否需要进行解释说明。

根据法律规定，口译人员必须将所有口述和书面的内容口译出来，不能对原信息进行编辑，概述或更改意思。口译人员不能发表意见，提供建议，或帮助您对案件做出决定。法庭口译人员不能是：

- 社工
- 顾问
- 律师
- 法律专家
- 诉讼律师
- 诉讼代理人

口译人员接受训练仅仅是为了完成口译任务，他们可能只经法律口译认证。如果口译人员给您建议或把其对于案件的意见告诉您，请向法官报告或向俄亥俄州最高法院 [The Supreme Court of Ohio] 申诉。投诉方法请参阅本单张背面的信息。

使用口译人员的建议

使用口译人员也许有点尴尬，因为您需要通过第三人才能获取法官的信息并和法官交谈。在法庭使用口译人员时的建议：

- 仔细听口译人员说话；
- 等口译人员讲话结束后再回答；
- 讲话自然、大声，确保口译人员能听到您的所有说话内容；
- 如果有任何问题，不要询问口译人员。请直接询问律师或法官；
- 即使有人表达对您的负面意见，也不要打断。您会有发言的机会。

口译人员的道德操守和职责

受法庭雇佣的口译人员，应保持中立。口译人员的职责是帮助双方准确沟通。法庭口译人员的行为受道德规操守束。口译人员只能译出当事人的交流内容。案件由您和您的律师 作出决定。

法庭口译人员的职责如下：

- 口译法庭内各方发言 的全部内容；
- 完整、准确地传达讲话者的信息；
- 避免偏袒或受一方或另一方的影响。

- 准确、完整地表述自己的资格；
- 不能为口译对象提供法律建议或个人意见；
- 避免进行私人交谈，尤其是关于案件的交谈；
- 谨慎言行，保持专业态度。

口译人员不能与您或其服务的一方或证人进行单独交谈。只有法庭允许，口译人员才能和您或一方交谈，这是为了确保您和口译人员使用同一种语言并理解对方的意思。

最后，口译人员应对您的信息保密。口译人员不能讨论您的案件，尤其是您和律师的对话。口译人员不能向公众、媒体或您所在社区的任何人透露有关案件的信息。

口译人员的委派

根据俄亥俄州法院的规定，口译人员由法庭根据合法流程委派，详见俄亥俄州法规修正案第 2311.14 条 [Ohio Revised Code 2311.14]。监督法第 88 条 [Rule 88] 规定中还有另一项法庭规定，要求法庭在有合适人选的情况下，应委派经认证的口译人员。监督法第 88 条 [Rule 88] 同时规定，法庭不能委派朋友、家人、为您作证或反对您的人，以及其他有偏见或利益冲突的人作为口译人员。